Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niniejszym Rechum, dowódca, i Szimszaj, sekretarz, i pozostali ich towarzysze, sędziowie,\* namiestnicy,\*\* urzędnicy,\*\*\* sekretarze,\*\*\*\* Erechici,\*\*\*\*\* Babilończycy,\*\*\*\*\*\* Suzyci,\*\*\*\*\*\*\* to jest Elamici,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) sędziowie, aram. ּדִינָיֵא (dinaje’), hl, wg G: Dynaici, Διναῖοι. Raczej sędziowie, aram. נַּיָא ־ּדַּיָ , <x>150 4:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) namiestnicy, aram. אֲפַרְסַתְכָיֵא (’afarsatehaje’), hl, wg G: Afarsatachaici, Αφαρσαθαχαῖοι; lub: (1) Persowie; (2) sekretarze, aram. סָרְַּיָא (א), <x>150 4:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) urzędnicy, aram. טַרְּפְלָיֵא , hl, wg G: Tarfallaici, Ταρφαλλαῖοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) sekretarze, aram. אֲפָרְסָיֵא (’afarsaje’), wg G: Afarsaici, Αφαρσαῖοι. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Erechici, wg ketiw aram. אַרְּכְוָי ; wg qere aram. אַרְּכְוָיֵא , hl, mieszkańcy Uruk l. Erech, wg G: Archiaici, Αρχυαῖοι. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Babilończycy, aram. ּבָבְלָיֵא (bawlaje’), hl, pod. G. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Suzyci, aram. ׁשּוׁשַנְכָיֵא (szuszanchaje’), hl, pod. G. [↑](#footnote-ref-8)